

CLUB DE LECTURA KUTUB

Mercurio

Mohamed Rabie



Mohamed Rabie (محمد ربيع) Nació en 1978 en El Cairo. Es un joven ingeniero, novelista y exitoso bloguero egipcio. Inició sus estudios superiores en la Universidad de El Cairo, graduándose en Ingeniería Civil en 2002. Ha estado escribiendo desde la etapa de secundaria. En su juventud, como lector, se interesó por las aventuras narradas en las famosas series de novelas *رجل المستحيل* *Rayul al-mustaḥil* (*El hombre de lo imposible*) و *ملف المستقبل* *Milaf al-mustaqbal* (*Archivo del futuro*), el género de ciencia ficción y el espionaje acaparaban toda su atención, pero conforme alcanzaba la edad adulta fue dejando esta temática atrás por los grandes clásicos de la narrativa egipcia (Taha Hussein, Naguib Mahfuz o Tawfiq Al-Hakim) que se convirtieron en sus autores de cabecera, sin dejar de lado a los escritores egipcios y árabes más contemporáneos y de la literatura extranjera traducida al árabe.



Algunos números en árabe de la serie de novelas *El hombre de lo imposible* (*رجل المستحيل*)



Algunos números en árabe de la serie de novelas *Archivo del futuro* (ملف المستقبل)

Obra literaria

Empezó a escribir a una edad temprana, a los 15 años, pero solo para sí mismo. Por aquel entonces le bastaba con escribir por escribir. Escribía, luego abandonaba el texto resultante y se olvidaba de él. Durante mucho tiempo no se imaginó viviendo de la literatura, por eso trabajó once años como ingeniero, trabajo al que no renunció hasta 2013, cuando ya había publicado sus dos primeras novelas. La primera de sus obras fue *Planeta ámbar* (كوكب عنبر), novela que marcó un antes y un después en su vida. Fue publicada en 2010 y le hizo merecedor del Premio Cultural Sawiris en la categoría de Escritores emergentes del año 2011. Ganar este premio fue toda una sorpresa para él, una victoria totalmente inesperada que tuvo un gran impacto en su camino como escritor.

En 2012 publicó su siguiente novela, *El año del dragón* (عام التنين), y participó en el Premio Internacional de Ficción Árabe Nadwa, taller de escritores dirigido por escritores consagrados en los que participa un número reducido de prometedores y jóvenes autores árabes. En 2013, coincidiendo con el fracaso de la revolución egipcia, Rabíe cambió de carrera y empezó a trabajar como editor en las editoriales caiotas de *Dar al-Tanwir* (دار التنوير) y *Al-Karma* (الكرمة). Aunque su vida profesional estaba dando un giro interesante, no se podía decir lo mismo del país. El descalabro de 2013 empujó a Rabíe a escribir su tercera novela, *Mercurio* (عطارد) publicada en 2015. Por aquel entonces seguía las noticias día tras día, todos los incidentes y sucesos. No tardó en darse cuenta de que las cosas iban a peor y su mente empezó a imaginar cómo sería Egipto en el futuro, hacia dónde llevarían todas las desgracias que estaban viviendo. Aquel fue el germen de *Mercurio*.

Nunca le preocupó demasiado la posible reacción del gobierno ni enfrentarse a la censura, pues es de la opinión de que al gobierno egipcio no parecen interesarle en absoluto los libros, y menos todavía en aquel momento tan crítico.

Rabíe volcó en *Mercurio* toda su frustración y sus temores, dando como resultado una obra en la que la fantasía política y el pesimismo filosófico se conjugan para mostrarnos un escenario todavía posible para el futuro de Egipto.

En 2016, *Mercurio* fue finalista en la lista corta del prestigioso Premio de Narrativa Árabe otorgado por Emiratos Árabes Unidos. En enero de 2020, Rabíe se mudó a Berlín, donde trabaja en una librería árabe al mismo tiempo que continúa su trayectoria literaria. En enero de 2020 publicó también su 4ª novela, *Historia de los dioses de Egipto*, y sabemos que no será la última, pues Rabíe ya está trabajando en su siguiente obra.



Portadas de las ediciones árabes de sus novelas (de derecha a izquierda *Planeta ámbar*, *El año del dragón* e *Historia de los dioses de Egipto*)

La novela

Mercurio es la segunda novela de la colección especializada en literatura árabe contemporánea Maktaba, de la editorial Relee. Es la tercera novela del autor y fue nominada al Premio internacional de Ficción Árabe 2016, considerado como el Booker de las letras árabes. Está traducida al inglés y al sueco.

La novela nos presenta un futuro distópico de Egipto, nacido del fracaso de la Revolución egipcia, el ascenso al poder de los islamistas y el golpe de Estado de los militares en 2013. Como señala en el prólogo el novelista egipcio Ahmad Abdulatif, «Mercurio es una de las novelas egipcias más importantes de los últimos diez años. Consiguió captar la esencia del momento que vivió Egipto tras la Revolución y personificar no solo la derrota de la Revolución egipcia, sino la de todas las Revoluciones árabes».

Mercurio nos sitúa en el año 2025, en El Cairo. El país está ocupado por los ejércitos de una misteriosa fuerza extranjera contra la que los egipcios ni intentan rebelarse. Acostumbrados a la injusticia y a la tiranía, el pueblo egipcio sigue con su vida bajo La Invasión, pero no todos están conformes. Ahmad Otared, antiguo oficial de la policía y miembro de la Resistencia, recibe una brutal misión: asesinar civiles inocentes hasta que el pueblo reaccione y expulse a La Invasión para detener esa matanza indiscriminada.

No obstante, durante el curso de la misión Otared descubrirá una verdad para la que nada le había preparado. Tras dos años destinado en lo alto de la Torre de El Cairo, desde donde ha actuado como francotirador para la Resistencia, Otared sale de su aislamiento para recibir esa última misión. En el camino descubrirá un Cairo que hasta entonces solo vislumbraba a través de la mira de su fusil: una ciudad completamente deshumanizada en la que la vida ha perdido todo su valor. A través de un escenario profundamente distópico, cercano a la ciencia ficción, la narración nos sitúa frente a las grandes cuestiones de la novela, como son el dolor que genera la propia esperanza y la eterna duda de si esta vida que llevamos es real o no.

La historia de Otared y El Cairo en 2025 se entremezclan con las experiencias en 2011 de Insal, un hombre común y corriente que, en medio del estallido de la Revolución egipcia, recibe la responsabilidad de cuidar de Zahra, una niña huérfana que lleva una pesada carga. Mercurio atrapa al lector con una realidad abierta a múltiples interpretaciones y visiones, el dolor de sus personajes ante un mundo cruel e incomprensible y el ambiente de un país árabe combinado con la distopía y la ciencia ficción, una unión poco común para el lector occidental.

La traductora

Covadonga Baratech Soriano: Graduada en Estudios Semíticos e Islámicos por la universidad Complutense de Madrid. Ha realizado estudios de traducción en la Escuela de Traductores de Toledo y actualmente es investigadora pre-doctoral en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (ILC-CSIC). Ha traducido la obra *La fortaleza del polvo* del escritor egipcio Ahmad Abdulatif.

Reseñas

<https://www.delectoralector.com/mercurio-del-escritor-egipcio-mohamed-rabie/>

<https://ruidera.uclm.es/xmlui/handle/10578/14853>

<https://librosmaktaba.relee.es/tag/mohamed-rabie/>

<https://raseef22.net/article/23986-book-review-mercury> (en árabe)

[https://www.marefa.org/%D8%B9%D8%B7%D8%A7%D8%B1%D8%AF_\(%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9\)](https://www.marefa.org/%D8%B9%D8%B7%D8%A7%D8%B1%D8%AF_(%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9)) (en árabe)

<https://www.aljazeera.net/culture/2016/1/23/%D8%B9%D8%B7%D8%A7%D8%B1%D8%AF-%D8%B1%D9%88%D8%A7%D9%8A%D8%A9-%D9%83%D8%A7%D8%A8%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%A9-%D9%84%D8%AC%D9%86%D9%88%D9%86-%D9%85%D8%B5%D8%B1%D9%8A> (en árabe)

